

E4 - SAMURAI GIRL

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:07] Students

Hyah!

[00:14] (Flashback) Jiro

This sharp-edged brilliance...

[00:16] (Flashback) Jiro

It's nothing short of diabolical.

[00:31] (Flashback) Jiro

Discipline and improve yourself,

[00:39] (Flashback) Jiro

or else you'll inevitably be consumed
and overpowered by the sword.

[00:52] (Flashback) Jiro

You therefore mustn't rely on anyone,
nor get close to anyone.

[00:57] (Flashback) Jiro

All on your own, you must polish
the true self buried within you.

[01:04] (Flashback) Jiro

It is a path of solitude.

[01:11] (Flashback) Jiro

Now, which path will you choose,
my dear Wendy?

[01:26] Wendy

Shoot!

[01:46] Wendy

I'm heading out, Dad.

[01:55] [SONG] Lyrics

I am so blind

[01:57] [SONG] Lyrics

Still running

[02:00] [SONG] Lyrics

Running out of sight

[02:03] [SONG] Lyrics

In the night

[02:04] [SONG] Lyrics

I'm feeling goosebumps

[02:08] [SONG] Lyrics

Betting against the odds again,
I'm being swayed like in a dance

[02:15] [SONG] Lyrics

No more Blah Blah Bluff-filled Table

[02:21] [SONG] Lyrics

Just tell me how to figure it out

[02:23] [SONG] Lyrics

Inside my head, I'm painting the town

[02:25] [SONG] Lyrics

Addition is affliction

[02:26] [SONG] Lyrics

Something's missing

[02:27] [SONG] Lyrics

(Oh you really got me wrong)

[02:29] [SONG] Lyrics

I wanna get out so I'm taking a chance

[02:31] [SONG] Lyrics

I gotta advance

[02:32] [SONG] Lyrics

You know who I am?

[02:33] [SONG] Lyrics

I'm a trickster

[02:35] [SONG] Lyrics

Just take a chance

[02:37] [SONG] Lyrics

Play the game

[02:38] [SONG] Lyrics

It sounds insane

[02:40] [SONG] Lyrics

Fate smiles at the borderline

[02:43] [SONG] Lyrics

Rather than dance to someone else's tune,
I wanna dance to my own.

[02:50] [SONG] Lyrics

Yea I'm moving like that

[02:52] [SONG] Lyrics

Give it a try

[02:53] [SONG] Lyrics

Keep on going down

[02:54] [SONG] Lyrics

I just need something real

[02:57] [SONG] Lyrics

Then we need no fakes

[03:00] [SONG] Lyrics

I'll let my soul be wild and free

[03:35] Wendy

Aw...

[03:46] Wendy

W-Wait!

[03:52] Finn

The faster the car, the better!

[03:55] Finn

If you want to go fast and feel great,
I highly recommend this ORION.

[03:59] Apple

You're right.

The best part of a car is driving it.

[04:03] Apple

You get it.

[04:05] Apple

Indeed, this one's fantastic.

[04:06] Apple

I think I'll take it.

[04:08] Chris

A-Are you sure, sir?

[04:10] Finn

If you'd like a test drive,
we can do that right now.

[04:13] Finn

Shall we?

[04:13] Chris

The newbie stole my client...

[04:15] Apple

Unfortunately, I have a meeting soon.

[04:16] Wendy

Finn is actually smooth and resourceful,

[04:18] Apple

Maybe tomorrow.

[04:18] Wendy

so maybe he's a better salesman—

[04:19] (Flashback) Chris

There's no way!

[04:20] Apple

Oh, here's my card.

[04:23] Chris

Wendy, when did you get here?

[04:24] Apple

It's nice to meet you.

[04:25] Finn

Yes, sir!

[04:26] Finn

Oh, my name is Finn Oldman.

[04:26] Chris

Um, Wendy? Hello, Wendy!

[04:29] Apple

Finn? That's a nice name.

[04:32] Finn

I'll have the car ready
for a test drive tomorrow.

[04:34] Apple

Thanks. See you tomorrow.

[04:37] Finn

Let's see here...
Apple Link, CEO of Mizerka.

[04:41] Wendy

Oh, that's an up-and-coming IT firm.

[04:45] Vijay

An auspicious start, Finn.

[04:48] Chris

I bet it's all thanks to my guidance.

[04:51] Finn

You only taught me
how to mop and pick up girls.

[04:55] Chris

You just picked up a male client.

[04:58] Finn

Then I guess your advice was worthless, huh?

[05:01] Chris

You've got a mouth on you, you know that?!

[05:08] Finn

So you see, with my smooth
sales talk, even an CEO—

[05:13] Leo

Do you even know what a CEO is?

[05:16] Finn

Huh? Uh...

[05:18] Vijay

Chief executive officer.

[05:20] Finn

Yeah, that!

[05:22] Finn

I was going to say that.

[05:24] Douglas

Here you go.

[05:26] Finn

For me?

[05:27] Douglas

This is your welcome party, isn't it?

[05:29] Douglas

It's on me.

[05:31] Douglas

Good luck, rookie.

[05:32] Finn

Yup, this little rookie here
will do his best...

[05:39] Douglas

Wendy, I see you're going as hard as ever.

[05:41] Douglas

Maybe you should...

[05:45] Douglas

I see Chris is late, per usual.

[05:47] Leo

I swear. I need him to follow the rules.

[05:51] Fin

Rules?

[05:52] Leo

Punctuality is one of the rules at Pinochle.

[05:56] Leo

And the rules are meant to be followed.

[05:58] Vijay

I'm sure there's no need to
be so uptight about it.

[06:01] Finn

Speaking of uptight, Wendy
sure is a real workaholic.

[06:06] Finn

She's always fixated on her computer.

[06:08] Chirs

Hi there!

[06:10] Douglas

About time.

[06:12] Chris

Master, can I get café au lait float
with extra ice cream?

[06:16] Douglas

Chris, you do know that this
is a pub, don't you?

[06:20] Chris

So, what are we talking about?

[06:22] Vijay

We're educating Finn about
what's taboo at Pinochle.

[06:25] Chris

Oh, that.

[06:26] Chris

Tardiness... Well, we can let that one go.

[06:30] Chris

Oh, but listen here.

[06:32] Chris

Taboo number one:

[06:34] Chris

"Never let Wendy draw her sword."

[06:37] Finn

Her sword?

[06:38] Chris

Uh-huh. Because—

[06:39] Wendy

I won't!

[06:43] Wendy

I will never draw my sword!

[06:46] Wendy

Master, another one!

[06:48] Douglas

Hey now, I think you've had enough—

[06:51] Wendy

!! Want! Another! Round!

[06:54] Leo

I just remembered something

I need to do. I must be going.

[06:57] Vijay

And I have to water my plants.

[06:59] Vijay

Excuse me.

[07:00] Finn

What's wrong with those two?

[07:06] Wendy

I'm just some uptight broad anyway, right?

[07:09] Wendy

I'm too serious... I'm a workaholic...

and I got no friends!

[07:14] Chris

Taboo number two:

[07:17] Chris

"Don't let Wendy have more

than three drinks."

[07:20] Finn

You coulda told me sooner!

[07:22] Wendy

Are you listening to me?!

[07:23] (Flashback) Chris

Ouch!

[07:23] Finn

H-Hey, stop it!

[07:25] Wendy

The path of solitude is lonely!

[07:28] Wendy

I want to do it right, but I can't!

[07:30] Wendy

My dad could, so why can't I?!

[07:33] Wendy

Why?!

[07:35] (Flashback) Jiro

You must not touch this.

[07:37] (Flashback) Jiro

Without the resolve to walk the path of solitude alone, you will be consumed!

[07:46] Wendy

Shoot! Ow...

[07:49] Wendy

I had too much to drink again.

[08:02] Wendy

I'm nothing like my dad.

[08:11] Wendy

I gotta get it together.

[08:29] Bernard

Yes. Yes, sir.

[08:36] Wendy

Good.

[08:39] Wendy

Oh? Where are the other two today?

[08:44] Vijay

Finn went on a test drive with the customer from yesterday.

[08:47] Vijay

Chris got a call from the president.

[08:51] Bernard

Understood.

[08:52] Bernard

I will handle it as arranged.

[08:55] Wendy

So I'm holding down the fort?

[08:57] Vijay

I'll be Chris's backup today.

[09:00] Vijay

The case seems unlikely to require the drawing of your sword.

[09:04] Wendy

But I'm a member of High Card too...

[09:06] Vijay

Come again?

[09:07] Wendy

It's nothing.

[09:08] Wendy

Hello, Pinochle Automobiles'
Old Maid Street branch—

[09:16] Robber A

Listen up, you all.

[09:17] Robber A

Don't move.

[09:20] Robber B

Open the safe!

[09:21] Robber C

Hurry up!

[09:22] Robber A

Be done with it in three minutes!

[09:24] Chris

Excuse me...

[09:28] Chris

I'd like to use the bathroom...

[09:31] Chris

but my hands are tied.

[09:33] Chris

Could you help me?

[09:35] Robber A

Don't mess with us!

[09:36] Chris

Oh, I wouldn't...

[09:39] Chris

dream of it!

[09:41] Robber D

Bastard!

[09:46] Male Hostage A

Now's our chance.

[09:47] Male Hostage B

Yeah.

[09:50] Chris

Idiots!

[09:55] Robber A

Damn it.

[09:57] Robber A

Hey, you!

[09:58] Robber A

C'mere!

[10:01] John

H-Help me!

[10:03] Chris

Ow, ow, ow...

[10:05] Chris

The bastard emptied the magazine on me...

[10:08] Chris

You heard all that, right?

[10:10] Chris

It's a group of four.

[10:12] Chris

They've got a hostage.

En route to Lorain Street.

[10:14] Vijay

Roger. I'm on my way there now.

[10:16] Wendy

Hold on.

[10:17] Wendy

I'm coming too.

[10:19] Wendy

We don't know what we're dealing with,

[10:20] Wendy

and we need to save the hostage.

[10:22] Wendy

The more assets, the better.

[10:24] Vijay

But the order is for you to stand by.

[10:27] Wendy

I know the company is trying to keep me and Love-P off of normal missions.

[10:32] Wendy

But...

[10:35] Wendy

I will choose my own path.

[10:38] Wendy

I won't rely on anyone.

[10:41] Vijay

Even so...

[10:42] Wendy

Plus, I'm doing fine today.

[10:46] Wendy

I wasn't late, was I?

[10:50] Apple

Wow, what a fantastic car.

[10:54] Apple

It's perfect for me.

[10:55] Finn

And I can throw in some options for free.

[10:58] Apple

Are you sure, Finn?

[11:00] Finn

Let's go, sir!

[11:02] Finn/Apple

Whoa!

[11:03] Finn

Tch... What the heck, man?

[11:11] Apple

I wonder if something happened...

[11:13] Finn

Oh no! Ouch, ouch, ouch, ouch, ouch!

[11:15] Finn

I'm sorry, Mr. Apple...

My stomach is killing me.

[11:19] Finn

Mind if I go find a bathroom?

[11:21] Apple

No, not at all.

[11:22] Apple

Go right ahead.

[11:23] Finn

I'm really sorry!

[11:26] Wendy

I've contacted the authorities
to request backup.

[11:28] Wendy

Wood Street should be closed off soon.

[11:31] Wendy

Chris, what's the situation there?

[11:32] Chris

*I don't know how many
of the four of them are players.*

[11:36] Chris

They're northbound on Lorain Street.

[11:38] Vijay

Roger.

[11:39] Vijay

I'll head them off and block them in.

[11:44] Wendy

Hey, are you all right, Chris?!

[11:47] Chris

I'm a little busy right now!

[11:54] Chris

Man, I wasn't prepared for that.

[11:57] Finn

Hey, Chris!

[12:02] Robber A

Nice. We gave them the slip.

[12:03] Robber B

Hey!

[12:06] Robber A

Whoa!

[12:10] Vijay

You can't get away.

[12:14] Robber A

Tch!

[12:17] Robber A

Damn it!

[12:25] Wendy

Play!

[12:33] Wendy

"Love and Peace"!

[12:39] Wendy

One down.

[12:42] Wendy

Two down.

[12:43] Robber C

You bitch!

[12:45] Wendy

Three down!

[12:48] Robber D

Drop your weapon!

[12:50] Robber D

We have a hostage!

[12:53] John

H-H-Help me!

[12:56] Robber D

That's right. Drop it.

[13:04] Wendy

Four down!

[13:08] Wendy

That should be all of them.

[13:09] Robber C

Not yet!

[13:17] Wendy

Vijay!

[13:21] John

Heh heh heh...

[13:24] John E

I'm John Doe.

[13:26] John E

The player with "Agent S," the 4 of hearts.

[13:30] Wendy

Is this... a cloning power?

[13:33] John

No.

[13:37] John

I feel pain when hit.

[13:39] John

And I scar.

[13:42] John

This isn't cloning.

[13:43] John

Nor is it the art of the ninja.

[13:45] Johns

We are *all* John Doe!

[13:49] John

Take this!

[13:50] John

We're not done yet!

[13:58] Wendy

There's no end to this!

[14:00] Wendy

Are they infinite?!

[14:02] Vijay

No. If he could multiply infinitely, he'd overwhelm us with far greater numbers.

[14:08] Vijay

Most likely, he can divide himself into a maximum of five.

[14:13] Vijay

Wendy...

[14:13] John

Don't do anything uncalled for.

[14:16] John

I'll say it again!

[14:18] John

Drop your weapon!

[14:22] Vijay

Be calm, Wendy.

[14:29] (Flashback) Jiro

This sharp-edged brilliance...

[14:32] (Flashback) Jiro

It's nothing short of diabolical.

[14:34] (Flashback) Jiro

Discipline and improve yourself,

[14:37] (Flashback) Jiro

or else you'll inevitably be consumed and overpowered by the sword.

[14:42] (Flashback) Jiro

You therefore mustn't rely on anyone, nor get close to anyone.

[14:47] (Flashback) Jiro

All on your own, you must polish
the true self buried within you.

[14:53] (Flashback) Jiro

It is a path of solitude.

[14:57] (Flashback) Jiro

Now, which path will you choose,
my dear Wendy?

[15:04] (Flashback) Wendy

Dad, I...

[15:07] Wendy

This is the only path for me!

[15:09] Wendy

I will walk the path of solitude,
isolated from everyone!

[15:18] Vijay

Wendy? You...

[15:24] Vijay

Wendy, you finally—

[15:34] John

H-Hey!

[15:38] Love-P

It's been so long,
it's all the more irresistible!

[15:42] John

Wh-Wha...

[15:45] John

What exactly are you?!

[15:47] Love-P

Oh?

[15:49] Love-P

I see one beardy face, two, three, four...

[15:53] Love-P

My, my, do we have quintuplets here?

[16:02] John

D-Damn it!

[16:06] Finn

It's Vijay.

[16:08] Finn

What's LAP?

[16:10] Chris

LAP?!

[16:12] Chris

When Wendy draws her sword, the ace
of spades, "Love and Peace," takes over.

[16:18] Chris

She'll attack anyone
she can get her hands on.

[16:21] Chris

She's a ruthless killer!

[16:22] Love-P

More! More!

[16:24] Love-P

It's an all-you-can-eat buffet!

[16:27] Finn

Then how are we supposed to stop her?!

[16:30] Chris

That's the question.

[16:35] Love-P

My... Is that all, sweetheart?

[16:39] Love-P

That won't do! I haven't eaten my fill yet!

[16:45] Love-P

But I guess I should toss out the scraps.

[16:49] John

H-H-Help me...

[16:53] Love-P

He fainted? How lame.

[16:56] Love-P

Hi, honey! Long time no see.

[16:58] Love-P

I've been thinking about you, Veggie-jay.

[17:03] Vijay

It's been a while, Love-P.

[17:06] Vijay

You're as lively as ever.

[17:08] Love-P

Man up and show me what you're made of!

[17:11] Leo

Play!

[17:12] Leo

"Never No Dollars"!

[17:16] Leo

You're all such troublesome subordinates!

[17:19] Leo

That's the biggest safe in the country,
used at Central Bank.

[17:24] Leo

Even with her power, it should be hard to—

[17:29] Love-P

Hey there, sweetie.

[17:31] Love-P

It's been a while!

[17:39] Vijay

Are you all right?

[17:40] Leo

She's like a walking tempest.

[17:43] Love-P

You love to call me up when you're in trouble, yet you're so quick to ditch me.

[17:49] Love-P

I'm not some doormat, you know?

[17:52] Love-P

Why don't we loosen our ties...

[17:55] Love-P

so I can finish you in one go!

[17:58] Chris

What's up, Love-P?

[18:00] Love-P

Oh my.

[18:02] Chris

Ouch!

[18:04] Chris

Not even a warning?!

[18:06] Love-P

Ah, Endless Meat!

[18:09] Love-P

Oh my gosh, I so missed you!

[18:13] Chris

I'm telling you, that hurts—

[18:18] Love-P

Gosh, this feels good!

[18:19] Love-P

I can't resist!

[18:21] Love-P

Give me something to sink my teeth into!

[18:23] Love-P

As usual, your cards add up to nothing but air!

[18:29] Chris

That's right. You still don't know, Love-P.

[18:32] Love-P

What?

[18:32] Chris

Let me introduce you... to the newest member of High Card!

[18:38] Chris

Do it now!

[18:40] Love-P

Huh?

[18:46] Love-P

Like that's gonna work!

[18:59] Finn

Without that, you go back to normal, right?

[19:03] Love-P

You have the face of a petty criminal who wouldn't hesitate to take a piss in public.

[19:08] Love-P

Still, you're not half bad.

[19:11] Love-P

But I want to see a little more meat on you next time.

[19:15] Love-P

Your thighs look scrumptious.

[19:33] (Flashback) Jiro

Your cooking doesn't seem to have improved.

[19:37] (Flashback) Wendy

Because—

[19:38] (Flashback) Jiro

That's fine.

[19:39] (Flashback) Jiro

You're warm, unlike me.

[19:44] (Flashback) Jiro

You don't have to follow the same path.

[19:46] (Flashback) Wendy

I want to be like you!

[19:49] (Flashback) Wendy

And I will succeed you.

[19:52] (Flashback) Wendy

Because, Dad, you're—

[20:03] (Flashback) Jiro

You do not have to walk the path of solitude.

[20:06] (Flashback) Jiro

Someday, you may be blessed with friends who will walk beside you.

[20:12] (Flashback) Jiro

That is my wish for you.

[20:23] Finn

Are you okay?

[20:27] Wendy

I was dreaming.

[20:30] Finn

I have nightmares a lot too.

[20:33] Finn

You should just call it a day.

[20:37] Wendy

You brought me here?

[20:39] Finn

With Chris.

[20:40] Finn

Welp, I'll be on my way.

[20:43] Wendy

Everyone's right.

[20:45] Wendy

I shouldn't draw Love-P.

[20:48] Wendy

There's no way I can walk
the path of solitude alone.

[20:53] Wendy

I'm not like my dad.

[20:55] Wendy

If I'm going to cause trouble for
everyone around me, I should just—

[20:59] Finn

What's wrong with causing trouble?

[21:03] Finn

If something happens, I'll stop you again.

[21:05] Finn

We're a team, right?

[21:09] Wendy

A team?

[21:13] Wendy

My dad's wish...

[21:22] Wendy

Thank you.

[21:27] Finn

I feel like I'm forgetting something.

[21:32] Apple

He's sure taking his time in the bathroom.

[21:37] Chris

Morning!

[21:39] Chris

Wow... Wow!

[21:41] Chris

You're getting better
at mopping the floor, Finn.

[21:44] Chris

All thanks to my guidance—

[21:46] Finn

Nuh-uh.

[21:50] Chris

Oh?

[21:51] Finn

And she brought breakfast.

[21:53] Finn

As a thank-you for yesterday.

[21:55] Chris

Don't mind if I do.

[21:58] Finn/Chris

Thanks for the food!

[22:02] Finn/Chris

Gross...

[22:05] [SONG] Lyrics

We move on, kicking away a crisis

[22:09] [SONG] Lyrics

Dare to cause a dramatic upset

[22:18] [SONG] Lyrics

To those of you in the safe zone
who hate to rock the boat

[22:23] [SONG] Lyrics

Over here, I'm barely surviving today

[22:26] [SONG] Lyrics

In exchange for my MP

[22:29] [SONG] Lyrics

I can't cool down this burning passion

[22:32] [SONG] Lyrics

Bring it, weak-ass monsters!

[22:36] [SONG] Lyrics

With that said, my knees are shaking

[22:40] [SONG] Lyrics

But I still dream on

[22:42] [SONG] Lyrics

Because I don't want to make myself a liar

[22:46] [SONG] Lyrics

(Are you all ready?)

[22:49] [SONG] Lyrics

And don't be afraid

[22:51] [SONG] Lyrics

Let's get sassy

[22:53] [SONG] Lyrics

I'm sharpening the senses I lost

[22:56] [SONG] Lyrics

Repeating a desperate act to get in the zone

[23:01] [SONG] Lyrics

We move on, welcoming any phenomenon

[23:05] [SONG] Lyrics

I challenge myself on the lifeline I run on

[23:12] [SONG] Lyrics

Please let it slide if I take a huge tumble

[23:15] [SONG] Lyrics

I smile as I go, dedicating my whole life

[23:20] [SONG] Lyrics

That's why I get serious

[23:23] [SONG] Lyrics

So I can leave my tracks

[23:25] [SONG] Lyrics

Shake up the destiny in my hand

[23:36] Finn

Next time: "POWER GAME."

Revision #1

Created 2024-04-25 22:55:56 UTC by whimsee

Updated 2024-04-25 22:55:57 UTC by whimsee